



ANALIZAN EL DEVENIR DE LA LENGUA TRIQUI DE SAN ANDRÉS CHICAHUAXTLA, OAXACA

- En el pódcast ENAH Radio, “La ruta de las lenguas, un viaje por la diversidad lingüística de México” participó el investigador Fidel Hernández Mendoza
- Se trata de un habla materna con alrededor de 3,500 años

El triqui, idioma de más de tres milenios que pervive en las montañas de la Mixteca Alta de Oaxaca e incluso más allá, protagoniza el quinto y último episodio de la segunda temporada del pódcast ENAH Radio, “La ruta de las lenguas, un viaje por la diversidad lingüística de México”, con la participación del investigador de la Secretaría de Ciencia, Humanidades, Tecnología e Innovación, comisionado en la Escuela Nacional de Antropología e Historia (ENAH), Fidel Hernández Mendoza.

En el programa, titulado “Nánj nín’in: la lengua completa del pueblo triqui de San Andrés Chicahuaxtla”, el académico, adscrito al posgrado en Lingüística en la casa de estudios del Instituto Nacional de Antropología e Historia (INAH) y originario de esa comunidad, abordó la lengua, sociedad y territorio desde el estudio de su idioma materno, las particularidades gramaticales y la importancia de su preservación.

Nánj nín’in es la autodenominación de la lengua en Chicahuaxtla y significa “lengua completa”; se distribuye en tres municipios del noroeste de Oaxaca: Santiago Juxtlahuaca, Putla Villa de Guerrero y San Martín Itunyoso, donde se localiza el territorio histórico de los triquis, quienes también han establecido comunidades en Sonora, Sinaloa y Baja California e, incluso, en Estados Unidos.

Si bien no hay muchos vestigios arqueológicos o documentos sobre el origen de los triquis, el investigador dijo que desde los últimos 600 años ya se ubicaban en las comunidades donde se asientan actualmente, entre ellas Chicahuaxtla y San Juan Copala, cuyos nombres en náhuatl denotan su vínculo con el Imperio mexica.

El nánj nín’in pertenece a la familia otomangue y está emparentado con el tu’un savi (mixteco) y el dbaku (cuicateco), idiomas con los que conforma el tronco mixtecano. “Algunos estudios dicen que el triqui se separó del tronco mixtecano



aproximadamente 1,500 años antes de Cristo, de manera que podemos decir que tiene una historia de alrededor de 3,500 años”, puntualizó.

Añadió que “es una lengua tonal, con un sistema complejo, cuya particularidad puede cambiar el significado de la palabra, pero también tener funciones gramaticales. Posee cinco tonos: extra bajo, bajo, medio, alto y extra alto”.

Existen tres variantes lingüísticas que comparten sistemas y diferencias importantes en cuanto a fonología y léxico, de manera que el grado de inteligibilidad impide la comunicación entre ellas. “Hay tres sistemas fonológicos diferentes y alrededor de 60 comunidades hablantes del triqui en la región nativa de Oaxaca, la más grande es Copala, con más de 40 localidades”, expuso.

El profesor de la ENAH refirió que las diferencias más notorias se identifican en la parte léxica. “En el sistema segmental lingüístico del nánj nín’in hay más cambios, pero el tonal es más estable, lo que quizá se deba a la fuerte presencia del tono en la gramática general de la lengua”, aseveró.

Sobre la vitalidad del idioma, señaló que entre la población adulta es común escuchar el triqui en la calle, las asambleas y otros espacios comunitarios, como principal vehículo de comunicación. El panorama cambia entre los jóvenes, aunque es diferente en cada comunidad. En Chicahuaxtla, la mayor parte de la población de entre 12 y 20 años ya no lo habla, pasando a un monolingüismo español; no obstante, menores de 12 años están aprendiendo el idioma.

Sobre los proyectos de revitalización lingüística, citó los relacionados con la educación, entre los que destaca Colectivo Triqui, iniciativa que ha impartido talleres de lectoescritura a la comunidad, así como proyectos de paisaje visual y una biblioteca móvil con alrededor de 600 títulos, tanto en nánj nín’in como en español.

“La enseñanza de las lenguas originarias en general muchas veces se limita al vocabulario y frases, pero no se adentra en la gramática, porque precisamente hay poca información”, concluyó.

El capítulo está disponible en las plataformas Ivoox, Spotify y Apple Podcast. “La ruta de las lenguas” es una producción de ENAH Radio y el Departamento de Medios Audiovisuales de la ENAH, bajo la idea original de Nayeli Rodríguez Arias, con el objetivo de difundir los diferentes idiomas del territorio mexicano y promover el respeto hacia ellos y sus hablantes.